

Idioma i traducció C6 (italià)

Codi: 101363
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Carles Biosca Trias

Correu electrònic: Carles.Biosca@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de l'alumne de resoldre problemes de traducció de l'italià en textos especialitzats sobre diversos àmbits. Tots els crèdits dels curss es dedicaran a la traducció. En acabar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- comprendre diferents textos especialitzats, amb construccions complexes, sobre un ventall ampli de matèries.
- redactar diferents tipus de textos, emprant construccions complexes, sobre un ventall ampli de matèries i emprant els estils i registres més habituals.
- comprendre diferents tipus d'italià parlat sobre àmbits molt diversos i ser capaç d'identificar la variació en accents, estils o registres.
- demostrar que domina els aspectes instrumentals i de documentació i els problemes contrastius de la combinació lingüística.
- aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció en textos especialitzats en diversos àmbits temàtics.
- integrar aquest coneixement a fi d'emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos especialitzats en diversos àmbits.
- oferir informació, propostes, plantejar problemes i suggerir solucions relacionades amb la traducció de textos especialitzats en diversos àmbits.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
10. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
11. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
15. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
16. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
17. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.

19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

a) Resolució de problemes de traducció de gèneres semiespecialitzats de diversos àmbits, com ara:

- Resolució de problemes de traducció de receptes.
- Resolució de problemes de traducció de manuals didàctics
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics

b) Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos semiespecialitzats.

Nota: La informació sobre els àmbits d'especialització és a títol orientatiu. A començament de curs, el professor responsable concretarà quins àmbits i gèneres es treballaran a l'assignatura.

Metodologia

-Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

-Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

-Consolidar les tècniques de resolució de problemes

-Preparació de traduccions i treballs

Observacions:

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa o a classe i es posaran en comú a l'aula, comentant els problemes i les propostes de traducció.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. El professor es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

La pràctica de traducció dels textos a l'aula es farà de l'italià al català i/o al castellà, segons les indicacions del professor. Els alumnes podran triar realitzar les proves avaluable en la llengua de traducció que desitgin (català i/o castellà).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Consolidar les tècniques de resolució de problemes	24	0,96	2, 9, 17
Preparació de traduccions i treballs	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Tipus: Supervisades

Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	24	0,96	1, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	3, 13
Preparació d'exercicis	7	0,28	9, 17
Preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen de traducció 1	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen de traducció 2	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Treball de traducció raonada	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20

Bibliografia

Es proporcionarà la bibliografia específica a començament de curs.